

ÅARJELHSAEMIEN TEATERE - Norge ÅRSBERETNING

INNHold

Styret, ansatte og engasjerte	s.	2
Årets største begivenheter og andre forestillinger	s.	3-4
Forestillinger, profesjonelle:		
«GON»	s.	5
«Gieje»	s.	5
«Dyrehistorier med joik»	s.	5
«Baltastæjja»	s.	6
Samarbeidsforestillinger	s.	6
Andre opptredner	s.	6
Amatørforestilling	s.	7
Administrasjon: møter, reiser og representasjon	s.	7
Arbeide/aktivitet i de sørsamiske fylker		
Nordland Fylke	s.	8
Nord- og Sør-Trøndelag	s.	8
Andre fylker	s.	8
Samarbeid med andre	s.	8
Oppfyllelse av handlingsplan 2009	s.	9
Styrets konklusjon	s.	13
Regnskap 2009	s.	14
Revisjonsberetning 2009	s.	18



Fra ungdommenes forestilling på Riddu Riddu 2009

Foto: eget

ÅARJELHSAEMIEN TEATERE - NORGE ÅRSMELDING 2009

Styret

På årsmøtet for 2009 ble det vedtatt at Åarjelhsaemien Teatere formelt og juridisk blir 2 adskilte organisasjoner for ÅST Norge og ÅST Sverige.

ÅST Norge skal i henhold til Sametingets ønske organiseres som en offentlig stiftelse med Sametinget som inviterer til stiftelses møte. Målet var at dette skulle skje i løpet av 2009. Det ble derfor vedtatt at det sittende styret for 2008 skulle fungere som interimstyre frem til den nye organisasjonsformen er på plass. Det vil da bli stifterne/eierene av stiftelsen som utpeker nytt styre. Styret for ÅST Norge blir derfor å fungere som interimstyre til den nye organisasjonsformen er på plass. Interimstyret ser slik ut:

Leder:	Inga Lill Sundset
Medlem:	Agnar Nilsen Irja Kappfjell
Varamedlem:	Lennart Larsen Stein Bjørgen

Regnskap: Økonor Rana v/Ingebjørg Hoff Johansen

Revisor: PriceWaterhouse&Coopers v/reg. revisor Trond Olsen og Heidi Stuvland

Det har ikke vært endringer i sammensetningen av gruppen i perioden.

Styremøter

Det har i perioden vært avholdt styremøter og arbeidsmøter for styret:

17.02.09	Mo i Rana
10.06.09	Mo i Rana
17.09.09	Mo i Rana
19.10.09	Mo i Rana, arbeidsmøte
15.02.10	Telefonmøte
12.04.10	Mo i Rana

Styret har pr. brev mottatt aktivitetsrapporter for periodene og er også blitt konsultert pr. e-mail, sms og telefon ved viktige saker. Det har også vært hyppig telefonkontakt mellom styreleder Inga-Lill Sundset og administrasjonen – Norge.

Ansatte

<u>Administrasjon:</u>	50% stilling:	Teatersjef: Ada Einmo Jürgensen
	30% stilling:	Kontorassistent: Marita Solbakken
	20% stilling:	Produsent: Elisabeth Gabrielsen (fra 05.01.-01.09.)
	50% stilling:	Produsent Elisabeth Gabrielsen (fra 01.09.09)
<u>Kunstnerisk:</u>	50% stilling:	Skuespiller Leammuid Biret Rávdná
	30% stilling:	Danser: Therese Einmo Jürgensen
	+ 20% årsengasjement	« « «

Engasjerte på prosjektbasis

Kunstnerisk: Kristin Holand (danser), Elle Sofe Henriksen (danser), Johanne Eltoft (danser), Herman Rundberg (musiker), Simone Grøtte Pedersen (danser), Cecilie Person, (skuespiller), Anna Åsdell (skuesp.), Tage Vedal (musiker), Linda Mathisen (skuespiller)

Teknisk og annet: Kari-Britt Nilsen (søm), Herman Rundberg (teknikk), Øivind Holm (teknikk), Nina Erdahl (styling), Tage Vedal (teknikk), Mari Lotherington (sminke)

I tillegg: Teknisk og adm. stab ved Nordland Teater.



Fra åpningen av Nord-norsk kunstnersenter/Lofoten kulturhus
Svolvær

Foto: eget

ÅRETS STØRSTE BEGIVENHETER:

* Åarjelhsaemien Noerh - ungdom til Riddu



Ungdom til Riddu Riddu - pause under reis

Foto: Agnar Nilsen

*** Urpremiere på forestillingen «GON» på Riddu Riddu festivála**



Etter premiere på «GON», Riddu Riddu Festivála
Fra venstre: Ada Einmo Jürgensen, Leammuid Biret Rävdnà, Herman Rundberg,
Kristin Holand, Elle Sofe Henriksen og Johanne Eltoft.
Foto: May C. H. Kveseth

ANDRE FORESTILLINGER

«Gieje» - nypremiere på Vinterlysfestivalen 09 og turné høsten '09

«Dyrehistorier med joik» - turné med Gærjah, sørsamisk kultur- og bokbuss

«Baltastæjja» - turné for DKS i Nordland og Nord-Trøndelag

Fra forestillingen «GON» under Vinterlysfestivalen
2010
Simone Grøtte Pedersen, Kristin Holand
og Elle Sofe Henriksen

Foto: Hans Marius Øverland



FORESTILLINGER 2009 - PROFESJONELLE

«GON»

Forskning/utvikling/
regi/koreografi: Ada Einmo Jürgensen
Komponist og utøver: Herman Rundberg
Medskapere/dansere/
skuespillere: Elle Sofe Henriksen, Simone Grøtte Pedersen, Johanne Eltoft, Kristin Holand og
Leammuid Biret Rävdnå
Styling/kostyme: Nina Erdahl
Sminke: Mari Lotherington
Scenografi/rekvisitt: Halgeir Sandvær, Hilde I. Torvenes, Ada E. Jürgensen
Joik i musikk: Elen Kristina Utsi
Stemmer i musikk: Ungdom fra «Gieleh Biessie»
Gammel joik: Margareta Winka, «En søster»

1 generalprøve og 1 forestilling 375 publikummere

Forestillingen er muliggjort via 6 samlinger og 10 dager i forkant av premiere på Riddu Riddu 17. juli. «GON» er en videreutvikling av forestillingen «Gieje».

«Gieje»

Koreografi/regi/
forskning/utvikling: Ada Einmo Jürgensen
Dansere/medskapere: Elle Sofe Henriksen, Johanne Eltoft, Kristin Holand, Therese E. Jürgensen, Simone G.
Pedersen, Anna Åsdell
Musiker/tekniker/
skuespiller/medskaper: Herman Rundberg og Tage Vedal
Kostyme/styling: Nina Erdahl
Søm: Kari-Britt Nilsen, Nordland Teater
Kostymer lånt fra: Nordland Teater og Nina Erdahl/Nostalgia

Nypremieren på Vinterlysfestivalen 01.03.09 og forestillinger i Stamsund, Snåsa, Røyrvik, Hattfjelldal og Tärnaby (Sverige).

7 forestillinger 478 publikummere

Nyoppføring med endringer i ensemble på forestillingen er muliggjort via totalt 2 samlinger gjennom året som er gått, 4 dager i forkant av Vinterlysfestivalen 2009 og 5 dager i forkant av høstturné hvor Anna Åsdell var helt ny i ensemblet. Forestillingen er i stadig utvikling.

«Dyrehistorier med joik»

Skuespiller/joiker: Leammuid Biret Rävdnå
Regi: Ada Einmo Jürgensen

Turné med Gærjah, sydsamisk kultur- og bokbuss.

Spillesteder: Varntresk, Hattfjelldal, Susendal, Røyrvik, Trones, Fiplingdal, Vegset/Trofors,
Tärnaby, Elsfjord, Korgen, Hemnes og Mo i Rana

Totalt: 13 forestillinger 250 publikummere

«Baltastæjja»

Skuespillere: Simone Grøtte Pederen og Leammuid Biret Ràvdna
 Regi: Lasse Åkerlund, Teater Allena
 Regiass.: Ada Einmo Jürgensen
 Lys: Nils Hansen, Nordland Teater/Niels A. W. Jensen, Audio Nord
 Scenografi: Stig Blyseth/Gerd Dreyer Larsen/Lasse Åkerlund
 Script: Therese Einmo Jürgensen
 Teknikk: Herman Rundberg og Stig Are Berg
 Søm: Kari-Britt Nilsen, Nordland Teater
 Samisk
 språkkonsulent: Irja Kappfjell
 Foto: Håvard Leermo Nystad

Det ble spilt på skolene i Sandnessjøen, Herøy, Dønna, Leirfjord, Folla, Malm, Beitstad, Egge, Binde, Røysing, Steinkjer, Lø, Mære og i tillegg på Nord-Trøndelag Teater som gjestespill.

30 forestillinger 1.311 publikummere

Samarbeidsforestillinger

08.-09.05:	Vernissage, Iver Jåks utstilling/åpning Lofoten Kulturhus, Svolvev 1 forest. 800 publ.	Kristin Holand, Therese Einmo Jürgensen, regi v/Ada Einmo Jürgensen
04.08:	Åpning av Hamsunsenteret 1 forest. 4500 publ.	Kristin Holand, Therese Einmo Jürgensen og Ada Einmo Jürgensen
11.12:	«Grevinnen og hovmesteren», sørsamisk versjon under «Julekalenderen» ved Nordland Teater 1 innslag, 120 publ.	Linda Mathisen, Anna Åsdell, Therese Einmo Jürgensen og Kristin Holand

Andre opptredner

04.-05.02:	«Baltastæjja»-utdrag og andre fortellinger, joik og dans på Salten Museum i Bodø, Samisk uke 2 forest., 70 publ.	Simone Grøtte Pedersen, Kristin Holand, Cecilie Persson, Therese Einmo Jürgensen og Ada Einmo Jürgensen
06.02:	Div. forestilling, Mo i Rana, Samefolkets dag 1 forest., 40 publ.	Kristin Holand, Therese Einmo Jürgensen, Ada Einmo Jürgensen
07.02:	Palett, forestilling Mo i Rana Den Internasjonale Kvinnekafé 1 forest., 155 publ.	Kristin Holand, Therese Einmo Jürgensen og Ada Einmo Jürgensen
25.03:	Forestilling språkkonferanse i Trondheim v/fylkesmannen i Nordland 1 forest., 150 publ.	Kristin Holand, Therese Einmo Jürgensen og Ada Einmo Jürgensen
06.-08.10:	Miniturné med «GON», Barentsdans, spilt i Tromsø, Bodø og Narvik 3 forest., 300 publ.	Johanne Eltoft og Elle Sofe Henriksen

Amatørforestilling:

«Åarjehsaemien Noerh» - ungdom til Riddu

Åarjehsaemien Teatere Norge og Giron Sámi Teáhter i Sverige inngikk i 2009 et samarbeid for å få sørsamiske unge på kurs og festival samt å synliggjøre sørsamisk ungdom på Riddu Riddu Festivala. Dette resulterte i at 11 norske og 6 svenske ungdommer i alderen 12-20 år ble med, i tillegg til 5 ledere; Angar Nilsen, Stein Bjørgen, Leammuid Biret Ràvdna fra ÅST og Anna Åsdell og Eva Helleberg fra Giron, og 1 instruktør; Lars-Jonas Johansson. 18. juli hadde ungdommene forestilling hvor de presenterte eget

materiale. De hadde også språkbasar og andre aktiviteter for å synliggjøre det sørsamiske språk. Statssekretær Raimo Valle åpnet ungdommenes tilstelning på Riddu-sletta

1 forestilling 50 publikummere

Forestillingen ble gjort mulig via workshop som ble avholdt 11.-12. juli i Tärnamo, Sverige. Ungdommene har ytret ønske om et lignende prosjekt i 2010.

Totalt antall forestillinger og publikum 2009:

«Åarjelhsaemien Noerh»	1 forest.	50 publ.
«GON»	2 forest.	375 publ.
«Gieje»	7 forest.	478 publ.
«Dyrehistorier»	13 forest.	250 publ.
«Baltastæjja»	30 forest.	1.311 publ.
Andre opptredner	8 forest.	715 publ.
Samarbeidsforestillinger	3 forest.	5.420 publ.
	-----	-----
Sum 2009	64 forest.	8.599 publ.
	-----	-----

Administrasjon: møter/reiser/representasjon 2009

22.01.	Mo i Rana	Møte med styreleder og Høgskolen i Nesna
12.-14.02	Kautokeino	«Arin»-ny minoritetsdramatikk på Nordkalotten
15.02.	Tromsø	Møte styreleder Riddu om Åarjelhsaemien Noerh
09.09.	Mo i Rana	Møte med Nord-Trøndelag Teater (NTT)
10.09.	Mo i Rana	Møte med NTT og Nordland Teater
15.09	Mosjøen	Møte med Fred Endresen om «Gaaje/Gieje»
28.09	Oslo	Møte med Dansens Hus, omvisning v/produsent Kirre
	Arneberg	
29.09	Oslo	Møte med Norske Dansekunstnere v/leder Tove Øvrebø-Johansen og møte med påtroppende kunstnerisk leder for Dansens Hus, Arne Fagerholt
06.10	Oslo	Møte med Norsk Kulturråd, Melanie Fieldseth,
	scenekunstkonsulent	
13.10	Mo i Rana	Møte med Tage Vedal om «Gieje»
08.12	Røyrvik	Møte med komitéen for brobyggings prosjektet
	og teatersjefen ved Nord-Trøndelag Teater	om
	gjenopptagelse av forestillingen «Der stjernane bor»	

ARBEIDE/AKTIVITET I DE SØRSAMISKE FYLKER I 2009

Nordland Fylke:

- * Administrasjon
- * Innstudering av alle produksjoner
- * «Gieje» nypremiere og turné
- * «Dyrehistorier» turné
- * «Baltastæjja» turné for DKS
- * Åpning Lofoten Kulturhus, Svolvær
- * Åpning HamsunHuset, Hamarøy
- * Deltagelse jubileumsforestilling Forum for Nordnorske Dansekunstnere - utdrag fra GON

Nord-/Sør Trøndelag Fylke:

- * «Baltastæjja» turné for DKS
- * Teaterkurs på Åarjel-Saemiej Skuvle, Snåsa (integrering - barn også fra sør-trøndelag)
- * Sørsamisk språk-konferanse Trondheim

Andre fylker

- * Troms - Harstad - prøveuke og foto GON under Festspillene i Harstad
- * Troms - Riddu Riddu - 1 forestilling med ungdommene
- * Troms - Riddu Riddu - Innstudering, publikumsprøve og premiere «GON»
- * Troms - jubileumsforestilling Forum for Nordnorske Dansekunstnere - utdrag fra GON
- * Finnmark - jubileumsforestilling Forum for Nordnorske Dansekunstnere - utdrag fra GON
- * Oslo - work-shops og prøvehelger for Gjeje, GON og utdrag GON

Samarbeid med andre 2009

Nordland Teater

Prøvelokale og faglig/teknisk bistand med produksjonen av «GON».
Faglig og administrativt samarbeide gjennom hele året.

Nord-Trøndelag Teater

Samarbeidsmøter for gjestespill og turné. Det vil i løpet av 2010 underskrives en forsterket intensjonsavtale hvor Nord-Trøndelag Teater blir en fast scene for ÅST. Vi skal også ha turnésamarbeide, og allerede i 2010 gå sammen om gjenopptagelse av produksjonen «Der stjernen bor» i samarbeid med Røyrvik Kommune og Bro mellom kulturerprosjektet.

Beaivvas Sámi Teather, Giron Sámi Teáhter, Tornedalsteatern, Åarjelhsaemien Teatere

Jury og medarrangør for Arin 2009 – 2010

Et prosjekt for utvikling av ny minoritetsdramatikk på nordkallotten. 8 dramatikerspirer.

Leammuid Biret Rávdna - er skuespiller i work-shopen

Ada Einmo Jürgensen er i juryen og faglig veileder.

Februar - Kautokeino, Norge

Juni - Tornedalen, Sverige, workshop «Arin»

Gærjah - sørsamisk kultur-og bokbuss

Turné med forestillingen «Dyrehistorier», turnéplanlegging og teknisk gjennomføring v/Gærjah, kunstnerisk v/ ÅST

Nord-Trøndelag Fylkesbibliotek og DKS

Skoleturné med forestillingen «Baltastæjja»

Nordland Fylkeskommune DKS

Skoleturné med forestillingen «Baltastæjja»

OPPFYLLELSE AV HANDLINGSPLAN 2009 VEDTATT PÅ ÅRSMØTET FOR 2008

Planlagte produksjoner

Vi har:

- * produsert og hatt urpremiere på forestillingen «GON»
- * gjennomført ungdomsprosjektet «Åarjelhsaemien Noerh»
- * hatt nyoppføring og turné med «Gjeje»

Barn og ungdom

I henhold til handlingsplanens punkt om arbeidet med barn/unge har vi hatt følgende:

* «Gjele Biesie» Mars i Tärnaby v/Ada E. Jürgensen - drama/teater

Ungdommene fikk snakke sørsamisk inn på diktafon. De valgte selv hva de skulle si. Disse opptakene ble grunnlag for musikken som Herman Rundberg komponerte til teaterets forestilling «GON»

* «Åarjelhsaemien Noerh» Juni og juli v/Leammuid Biret Ràvdnà og Anna Åsdell

I samarbeid med «Giron Sámi Teáhter»

Et ungdomsprosjekt for unge mellom 12-20 år hvor vi hadde både språk- og joikekurs på Tärnamo i Sverige. Så reiste vi sammen til Riddu Riddu Festivala, deltok på kurs og var på konserter. Ungdommene hadde egen forestilling på Riddu-sletta, etterfulgt av sørsamisk språkbasar. På språkbasaren kunne man vinne et språkbud i et badekar fylt med «ikea-baller» som ungdommene hadde skrevet sørsamiske ord på. Det var tombola og man kunne også vinne en sørsamisk joik, en sørsamisk hilsen eller en sørsamisk «Chat Gærja». Ungdommer fra Oppland i sør til Nordland i nord og fra Västerbotten i Sverige var med.

* Åarjel-saemiej Skuvle, Snåsa - Oktober - Leammuid Biret R, Ada Einmo Jürgensen og Therese E. Jürgensen.

4 dager teater-drama, dans og sang, for integreringsuke sameskolen og for den sørsamiske barnehagen. Barn fra 1-12 år var med. Oppvisning med skolebarna og mange publikummere var tilstede.



Fra teaterdager på Åarjel-saemiej Skuvle, Snåsa
Foto: eget

*Gaske-Nørjen Saemienskuvle - Hattfjelldal - Desember - Leammuid Biret Ràvdnà og Kristin Holand
Integreringsuke. Om fortellinger v/Biret 1 dag og 2 dager dans v/ Kristin

Forestillinger for barn:

*«Dyrehistorier og dyrejoiker» for aldersgruppen fra 2 år (barnehage). «Dyrehistorier» har vært på turné med Gærjah, sørsamisk bok- og kulturbuss i Nordland og Nord-Trøndelag. Den har vært fremført på Hemnesberget under Blues- og jazzfestivalen, og på Rana Bibliotek under bokdagene.

* «Baltastæjja» er en familieforestilling fra 8 år. «Baltastæjja» har vært på skoleturné for Den Kulturelle Skolesekken på Helgeland og i Nord-Trøndelag.



Fra joikeworkshop på Tärnamoen i Sverige i forkant av Riddu Riddu Festivála
Foto: eget

SPRÅKARBEIDET

* Vi arbeider konstant med språket og vi merker også at det er fremgang i miljøene rundt oss. Spesielt vil vi fremheve sameskolene hvor vi merker at ungene lettere bruker språket der de kan, og ikke er så redd for å prøve seg der de ikke kan. Dette gjør det også lettere for oss fra teateret å ta i bruk det vi behersker av språket uten å være så redd for å si litt feil av og til. Sammen med ungene og lærerne kommer vi frem til ord og forståelse.

* I forestillingen GON ble det kun snakket sørsamisk. Her hadde vi språkkonsulent Joseph Fjellgren inne som hjelper. Musikken i forestillingen var for en stor grad bygd over språket, ord og setninger som ungdommene på språkbud i Täna hadde lest inn til oss.

* Vi bruker sørsamisk joik, ord og uttrykk alle våre forestillinger uansett hvem vi spiller for.

* Vi vil intensivere bruken av språket i årene fremover.

ADMINISTRASJON:

Vi er fortsatt et prosjektteater med små midler.

Det er meget arbeidskrevende og de-motiverende å hele tiden måtte søke på alle mulige små tilskudd og få utallige avslag. For å komme videre i søknads- og sponsorarbeidet har vi ansatt produsent i

50% stilling: Elisabeth Kulseng Gabrielsen.

Teatersjefens 50% stilling skal brukes til ledelse, utvikling og kunstnerisk arbeide.

Samarbeide styret - administrasjon

Fra administrasjonens side opplever vi et styre som er engasjert og støttende i det arbeidet vi driver. Styret mottar fortløpende rapporter om arbeidet mellom styremøtene.

Økonomi:

Sametinget hevet vårt faste tilskudd med 25 % og slik sett var vi en budsjettvinner for kommende år 2010. Dette utgjør imidlertid i kroner kun ca. 225.000,-

Landets øverige teatere fikk et kjempeløft med totalt 88 millioner. Her kan nevnes at et annet lite minoritets teater, Teater Manu (døvespråk) har ca 11 millioner over statsbudsjettet for 2010.

Vi sliter veldig som prosjekt-teater. Vi har ikke fått uttelling på våre produksjonssøknader for scenekunst til Norsk Kulturråd de siste 3 årene.

At vi har hatt produksjon skyldes i stor grad en, etter søknad, ekstrabevilling for språk fra Fylkesmannen i Nordland i 2009 og -10. Dette fordi de anser at ÅST, med teaterets virkemidler, kan og vil være en aktør i revitalisering av sørsamisk språk.

Dette er ikke midler vi kan forvente å motta videre.

Samarbeid over grensen, oppfyllelse i hehold til vedtekter:

ÅST – Sverige:

Årsmøte 2009

Arrangør for vårt gjestespill med «Gieje» den 5. desember 2009

Giron Sámi Teáhter – Sverige:

Sørsamisk Ungdom til Riddu Riddu, kurs, reise og forestilling

Arin - ny minoritetsdramatikk på nordkallotten



Fra campen på Riddu Riddu Festivála 2009

Foto: Agnar Nilsen



«Gieje» på Vinterlysfestivalen 2009

Elle Sofe Henriksen, Simone Grøtte Pedersen, Therese E. Jürgensen, Johanne Eltoft og Kristin Holand
Foto: Hans Marius Øverland

KONKLUSJON 2009

Fra interimstyrets side vil vi si oss fornøyd med teaterets administrasjon og aktiviteter i 2009. Det har vært stor aktivitet og gode tilbakemeldinger fra våre brukere og vårt publikum. Vi takker våre ansatte og engasjerte medarbeidere.

Sametingets arbeide med direkte tilskudd til oss fra de sørsamiske fylker i henhold til Sørsameavtalen, har ikke gått som forventet. Prosessen med faste tilskudd fra Nordland Fylke er i gang, men også for 2010 blir det tilskudd etter søknad. Rana Kommune er fast bidragsyter med kr. 200.000,- pr år.

Vi er likevel fremdeles et prosjektteater, men de økte faste tilskudd vi har nå, gir oss rom for planlegging og grunnfinansiering av nye prosjekter.

Vi må fremdeles søke eksterne midler for fullfinansiering av de ulike forestillinger og prosjekt. Dette er fordyrende, uforutsigbart og medfører slitasje både for administrasjon og for de kunstnere vi ønsker å knytte til oss på prosjektbasis.

Det vil være interimstyrets hovedmålsetting for 2010 å få teateret organisert som offentlig stiftelse i henhold til Sametingets institusjonsplan. Vi vil, med Sametinget, arbeide for oppfyllelse av sørsameavtalens intensjoner for de 4 sørsamiske fylker. Teateret har behov for arbeidsro, rom til å utvikle seg teaterfaglig og kunstnerisk. Dette til beste for våre ansatte og engasjerte, våre brukere, vårt publikum og ikke minst samisk scenekunst.

Samarbeidet med Nordland Teater både på produksjons-, turné- og den administrative side fungerer meget godt.

Mo i Rana, den2010

Inga-Lill Sundset
Styreleder

Irja Kappfjell
Styremedlem

Agnar Nilsen
Styremedlem

Stein Bjørgen
Varamedlem

Lennart Larsen
Varamedlem

Ada Einmo Jürgensen
Teatersjef

REGNSKAP 2009

INNTEKTER:	2009		2008	
Faste tilskudd				
Sametinget	kr.	1.319.000,-	kr.	1.268.000,-
Nordland Fylkeskommune	«	300.000,-	«	270.000,-
Rana Kommune	«	200.000,-	«	200.000,-
Sum faste tilskudd	kr.	1.819.000,-	kr.	1.738.000,-
Prosjekttilskudd etter søknader	«	722.500,-	«	352.000,-
Salgsinntekter DKS	«	181.598,40	«	55.684,-
Festivaler	«	110.877,-	«	
Andre arrangement	«	91.178,-	«	203.485,-
TOTAL INNTEKTER 2009	kr.	2.925.153,40 1)	kr.	2.349.169,-
=====				
UTGIFTER:				
Arbeidskraft adm. og produksjoner:				
Lønninger	kr.	1.387.152,90	kr.	981.223,51
Ref. lønn, utleie personell	«	- 102.122,40	«	
Div. refusjoner/etterbet nto	«	3.192,-	«	43.517,30
Feriepenger avsatt	«	141.585,-	«	122.849,77
Trekkpl kostgodtgj	«	15.200,-	«	
Styrehonorarer	«	23.837,50	«	7.014,-
Arbeidsgiveravgift	«	72.755,74	«	55.896,-
Arb. giv avg. på ferie	«	7.220,38	«	1.833,-
Refusjon sykepenger	«		«	- 21.732,-
Andre personalkostnader	«	16.431,93	«	20.008,90
Sum arbeidskraft	kr.	1.565.253,05	kr.	1.210.610,40
Drift-/aktivitets-kostnader				
Leie lokaler adm og prod	kr	68.492,50	kr.	54.097,-
Leie gjestebolig artister	«	36.000,-	«	21.000,-
Kostymer/sminke/mask.	«	38.061,60	«	17.676,72
Scenografi/rekvisitter	«	32.197,61	«	86.293,26
Program/plakater/annonser	«	11.981,50	«	47.835,38
Inventar/utstyr	«	105.673,44 2)	«	87.139,03
Inventar/utstyr, gjestebolig	«		«	14.186,49
Div.prod. og turné omk	«	6.587,47	«	14.087,13
Honorar revisjon	«	11.250,-	«	6.875,-
Honorar regnskap	«	115.925,-	«	97.175,-
Honorarer kunstnerisk	«	132.798,86	«	103.227,-
Kontorrekv. oa ktr.kostn	«	31.818,29	«	20.487,87
Data og Web kostn	«	12.867,50	«	22.792,75
Faglitteratur/aviser	«	5.562,-	«	7.681,68
Kurs ansatte	«	250,- 3)	«	23.177,97
Telefon/bredbånd/porto	«	25.953,03 4)	«	16.976,46
Bilgodtgjørelser	«	30.550,50	«	25.171,-
Reiser og opphold	«	416.932,21	«	328.730,89
Diett oppg.pliktig	«	113.895,-	«	87.675,-
Kontingenter	«	900,-	«	900,-
Forsikring	«	11.692,-	«	5.929,-
Prod. og adm. møter	«	14.432,62	«	16.260,-
Bank og kortgebyr	«	2.429,50	«	2.122,17
Sum kostnader totalt	kr.	2.791.503,68	kr.	2.318.157,40
Renteinntekter	«	- 1.518,-	«	3.148,-
Til språkprosjekt 2010	«	135.167,72 5)	«	
SUM	kr.	2.925.153,40 6)	kr.	2.315.009,28
=====				

BALANSE		2009		2008
AKTIVA				
Kasse	kr.	1.907,50	kr.	183,90
Kunder	«	23.800,-	«	5.598,-
Forskudd lønn	«	600,-		
Forskuddbet forsikr 2010	«	14.248,-		
Aksjer Maaje AS	«	2.000,-	«	2.000,-
Helgeland S. Bank, 45.61746	«	428.210,15	«	579.456,04
Helgeland S. B., skatt, 05.20883	«	77.537,21	«	26.269,85
<hr/>				
SUM omløpsmidler	kr.	548.302,86	kr.	613.507,79
<hr/>				
PASSIVA				
Kassekreditt 29.68253	kr.	2.615,80	kr.	2.610,80
Leverandørgjeld	«	- 31.841,01	«	- 317.666,97
Skyldig skattetrekk	«	- 88.344,00	«	- 35.056,-
Skyldig arbeidsgiveravgift	«	- 18.354,45	«	- 5.869,91
Arb.giv.avg.pål.feriep.	«	- 7.220,-	«	- 6.269,46
Påløpte feriepenger	«	-141.585,-	«	- 122.849,77
Egenkapital pr. 01.01. kr.	- 128.406,48			
Overskudd «	- 135.167,72			
Egenkapital pr. 31.12.	«	- 263.574,20	«	- 128.406,48
<hr/>				
SUM passiva	kr.	- 548.302,86	«	- 613.507,79
<hr/>				

Mo i Rana, den.....2010

Inga Lill Sundset
Styreleder

Agnar Nilsen
Styremedlem

Irja Kappfjell
Styremedlem

Stein Bjørgen
Varamedlem

Lennart Larsen
Varamedlem

Ada Einmo Jürgensen
Teatersjef

Note 1. Spesifikasjon av inntekter 2009

INNTEKTER:	2009	
Faste tilskudd		
Sametinget	1.319.000,-	
Nordland Fylkeskommune	300.000,-	
Rana Kommune	200.000,-	

Sum faste tilskudd	1.819.000,-	
Prosjekttilskudd etter søknad		
Fylkesmannen i Nordland/språk	450.000,-	(kr. 150.000,- utbet. des 2009 - for prosj. 2010 GON/ungdom riddu/Gaaje)
Nordland Fylkeskommune/språk	112.500,-	(over 2 år rest kr. 37.500,- utbet v/ prosjektavslutn. 2010 Gon og Gaaje)
Nordland Fylkeskommune/ungdom	10.000,-	(Åarjelsaemiej Noerh til Riddu)
Fond for Utøvende Kunstnere	50.000,-	(Produksjon GON)
Norsk Kulturråd Turnéer	100.000,-	(Baltastæjja og Gjeje på turné 2009)

Sum prosjekttilskudd	722.500,-	
Salgsinntekter		
DKS-Nord Trøndelag	103.207,60	(Baltastæjja)
DKS-Nordland	78.390,80	(Baltastæjja)

Sum DKS	181.598,40	
Festivaler		
Riddu Riddu	60.000,-	(Premiere GON)
Stamsun Internasjonale Teaterfestival	10.000,-	(Gjeje)
Vinterlysfestivalen Mo i Rana	20.000,-	(Gjeje)
Samisk Uke, Bodø	14.289,-	(utdrag av div. forestillinger)
Hemnes Jazz og Bluesfestival	6.588,-	(Dyrehistorier)

Sum festivaler	110.877,-	
Andre arrangement		
Nordnorsk Kunstnersenter, Svolvær	15.000,-	(Spesialbestilling åpning Lofoten Kulturhus/utstilling Iver Jåks)
Hamsunhuset, åpning	18.028,-	(Spesialbestilling 3 innslag i hovedprogram v/Riksteateret)
Rana Bibliotek	2.000,-	(Dyrehistorier)
Språkkonferanse, Trondheim	25.000,-	(Div. utdrag og nye innslag for konferanse)
Bill.salg egen turné	6.650,-	(Baltastæjja og Gjeje)

Sum inntekter andre arrangement	66.678,-	
Salg kurs		
Åarjelsaemiej Skuvle	20.000,-	(4 dagers teaterkurs Åarjel-Saemiej Skuvle og Maanagierte Snåsa)

Sum inntekter og tilskudd 2009	2.920.653,40	
Andre inntekter: utleie gjesteleiligh	4.500,-	

TOTAL INNTEKTER 2009	2.925.153,40	
=====		



Ung språkbader på Riddu Riddu
Festivála

Foto: eget

Note 2 - Inventar/utstyr. ca kr. 105.700,-

Vi har investert i:

Ny stasjonær datamaskin til kontoret.

Teatersjef og produsent som begge jobber mye til «odde» tider og på reise har fått laptopper.

Ny programvare, eksterne hard-disker, samt reiseprintere er innkjøpt.

Ny lysteknisk utrustning - som frigjør oss fra leie/lån på utstyr som vi da ikke disponerer fritt.

Eget HD videokamera for opptak av prøver og forestillinger (har frem til -09 kun lånt).

Tralle, skap o.a. oppbevaringsinstallasjoner til lager.

Musikk-instrument brukt i forestillinger og til senere bruk for arbeidet med barn/ungdom.

Datautstyr/programvare/mobiltlf	ca.	kr.	50.000,-
Lysteknisk utrustning/verktøy	«	«	30.000,-
Musikk instrumenter/bærbar CD spiller	«	«	10.000,-
Oppbevaring/lager/diverse	«	«	5.000,-
Videokamera HD	«	«	10.000,-

Note 3 - kurs ansatte kr. 250,-

Beløpet er noe misvisende. Vi har hatt kurs, men disse har vært i forbindelse med egne prosjekt/forestillinger og er kostnadsført der.

Vi hadde joikekurs for barn/unge og egne folk på Tårnamo i forbindelse med Åarjel-saemiej Noerh til Riddu Riddu.

Vi hadde språkkurs for kunstnerisk ensemble GON v/ sørsamisk språkkonsulent Joseph Fjellgren. Dette er kostnadsført på prosjekt GON.

Note 4 - telefon/bredbånd/porto kr. 25.953,-

Den store økningen i kostnader skyldes at vi nå har 3 telefoner + mobilt bredbånd abonnement. Produsent, teatersjef og turné-telefoner.

Note 5 - «overskudd» kr 135.167,72

Viser til note 1 hvor det fremgår at vi har fått utbetalt i desember 150.000,- fra fylkesmannen i Nordland, som er for prosjekt i 2010.

Likeledes er bevillingen fra Nordland Fylke også for 2 år, 2009-2010.

Dette blir slik på grunn av ulik periodisering for de ulike instanser som bevilger.

Note 6 - sum kr 2.925.153,40

I denne summen inngår reise kr. 11.091,-, opphold kr. 3.000, lønninger kr. 21.366,60 og diett kr. 6.640,- for Leammuid Biret Råvdna og Ada Einmo Jürgensen i forbindelse med Arin-prosjektet. Totalt kr. 42.097,60



Barn i full teaterutfoldelse på sameskolen på Snåsa
Foto: eget



Litt av publikum på sameskolen på Snåsa
Foto: eget



Fra campen på Riddu Riddu
Foto: Eva Helleberg



Surt og kaldt på Riddu Riddu, men ikke noe å si på humøret!
Foto: Eva Helleberg